

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 355

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/August, 2023

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

あげおワールドフェア 2023

およそ 20 の国と地域が参加する「あげおワールドフェア 2023」が、文化センターで10月8日(日)に開催されます。この催しに参加する個人や団体を募集します。

① ブース出展

母国を紹介(民芸品・ポスターなどの展示・販売)したい方。*食べ物の販売は温度管理が不要なもの(手作り料理は不可)

② ステージ

外国の歌、踊り、楽器演奏などをステージで披露したい方。



③ 日本語スピーチ

日本で生活して不思議に思ったことなどについて、日本語でスピーチしたい外国出身の方。テーマは自由、5分~7分。

④ 外国文化のミニ体験

キッズスポットでの遊びや工作、外国語に触れるなどの外国文化の体験プログラムを担当して下さる方

⑤ 運営ボランティア

国際交流やイベントが好きで、フェア前日の準備、当日の来場者の案内・会場運営などをお手伝いして下さる方。

と き : 10月8日(日) 午前10時~午後4時

申込み : ①~④は、名前、電話番号、メールアドレスと参加の内容を8月31日(木)までに、⑤は名前、電話番号、メールアドレスと「運営ボランティア希望」と書き、9月29日(金)までにファクスまたはメールで AGA事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007
office@aga-world.com

Ageo World Fair 2023

The "Ageo World Fair 2023," with participation of some 20 countries and areas, will be held at Bunka Center on October 8 (Sun). We are recruiting individuals and organizations who wish to participate in this event.

- ① Booths: For those who wish to represent their home countries by exhibition and sale of folk handicrafts, posters and others. * Only foods requiring no temperature control are allowed to be sold. Home-made cooking is not allowed.
- ② Stage Performance: For those who wish to sing international songs, dance and play musical instruments on stage.
- ③ Speeches in Japanese: People from abroad who wish to make a 5~7-minute speech. Open themes. For example, things you find strange while living in Japan.
- ④ Mini Experience of Foreign Culture: For those who wish to develop a foreign culture experience program which includes play and craft-making at the Kids' Spot and/or by exposure to foreign language activities.
- ⑤ Volunteer staff for organizing: For those who enjoy international exchanges and events and are willing to help make preparations on the day before, and to guide visitors and manage the venue on the day of the World Fair.

When: October 8 (Sun)

10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

Application: Please send the necessary

information to the AGA (Ageo Global Association) Secretariat by fax or email. For ①~④, your name, phone number, email address and which program you wish to participate, by August 31 (Thu). For ⑤, your name, phone number, email address and "Volunteer staff for organizing," by September 29 (Fri).

→ AGA Secretariat office@aga-world.com
Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007



麻しん・風しん混合ワクチン

麻しん風しん混合ワクチン（2期）の定期の接種期間は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日までです。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

と き：2024年3月31日まで

対 象：2017年4月2日から 2018年4月1日生まれの子ども

持ち物：母子健康手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ。

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



年金の請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

加入していた年金制度 Pension system that you have joined	請求先 Office to claim your pension
国民年金だけ Only National Pension	保険年金課（市役所1階） Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)
・国民年金 National Pension (第3号被保険者期間のある人) (Had the period of being a Type 3 insured) ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Both National Pension and Employees' Pension ・厚生年金だけ Only Employees' Pension	大宮年金事務所 Omiya Nenkin Jimusho (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

保険年金課

Tel. 048-775-5137 Fax 048-775-9827



Measles and Rubella Vaccinations

The regular vaccination period for the measles & rubella combined vaccine (Part 2) begins on April 1 of the year prior to entering elementary school and ends on March 31 of the following year. If eligible children miss this period, they will need to pay a fee to receive the vaccination; in addition, they will not get compensation under the Vaccination Act even if they should suffer health problems due to the vaccination. Eligible children are encouraged to get vaccinated early but only when they're in good health.

When: until March 31, 2024

For: Children born between April 2, 2017 and April 1, 2018

What to bring: Maternal and Child Health Handbook and medical questionnaires

Application: Please contact the designated medical institution.

* For details, please refer to the Health Calendar.

→ Higashi Hoken Center (East Public Health Center) Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188



Pension

Although you may be eligible for pension, you won't be able to receive your pension benefit unless you claim it. Depending on the pension system under which you have been covered, the office you need to go to for the claim will be different. Please see the chart below.

Since the documents which are needed to claim pension benefit vary from person to person, please contact any of the following offices to ask about the required documents in advance: Japan Pension Service Nenkin Dial, Omiya Nenkin Jimusho (Omiya Pension Office), or Hoken-nenkin-ka.

→ Japan Pension Service Nenkin Dial

Tel. 0570-05-1165

Omiya Nenkin Jimusho

Tel. 048-652-3399

Hoken-nenkin-ka



なつやす たいようとくべつかんさつかい
夏休み太陽特別観察会

と き：7月29日(土)～8月13日(日)
午後1時～4時30分(曇天、雨天は中止)

ところ：自然学習館天文台 (丸山公園内)

内容：太陽の黒点やプロミネンスを望遠鏡で観察

定員：15分ごとの入れ替え制

費用：無料

申し込み：自然学習館事務所へ



→ 自然学習館

Tel. 048-780-1030

Fax 048-726-7901

なつやす でんちづく きょうしつ
夏休みレモン電池作り教室

身近な果物や野菜を使ってオリジナル電池を作ります。

と き：8月22日(火) 午前10時～11時30分

ところ：上平公民館

対象：市内に住む小学4～6年生

定員：15人(先着順)

持ち物：厚さ1 cmくらいの輪切りにした果物や野菜
4枚(レモン以外)

申し込み：8月1日(火)から電話またはメールで、講座

名「夏休みレモン電池作り教室」、名前(ふりがな)、住所、電話番号、年齢、学校名、学年を上平公民館へ。*直接または電話は、平日午前9時～午後5時だけ受け付けます。

→ 上平公民館

Tel. 048-775-9308 / Fax 048-770-1102

s723100@city.ageo.lg.jp

えいご
AGA英語サロン

“英語で自慢話をし、英語でゲームを楽しもう!”

と き：8月20日(日)

午後2時～4時

ところ：文化センター

定員：10名(先着順)

費用：100円

申し込み：名前・住所・電話番号を書いて、8月14日(月)

までにファックスまたはメールで



(Health Insurance and Pension Section)
Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

**Summer Holiday
Special Solar Observation**

When: July 29 (Sat) ~ August 13 (Sun)
1:00 ~ 4:30 p.m.

(Cancelled in case of rain or cloudy weather)

Where: Astronomical observatory of Shizen-Gakushu-kan (located in Maruyama Park)

Program: Observing the sunspots and prominence by a telescope

Number: Groups alternating every 15 minutes

Cost: Free

Application: Contact the Shizen-Gakushu-kan Office

→ Shizen-Gakushu-kan

(Nature Learning Center)

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

**Summer Holiday
Lemon-Battery Making Class**

In this class, children will make their original batteries using ordinary fruits and vegetables.

When: August 22 (Tue)

10:00 ~ 11:30 a.m.

Where: Kamihira Kouminkan

For: 4th~6 graders living in Ageo

Number: 15 children

(on first-come basis)

What to bring: Four slices of fruit and/or vegetable (excluding lemon) cut into approximately 1cm thickness

Application: Starting from August 1 (Tue), please provide the following information to Kamihira Kouminkan by phone or email: name of this class (Natsuyasumi lemon denchizukuri kyoshitsu), name (with phonetical spelling in kana), home address, phone number, age, name of school and grade. * They accept applications in person or by phone only on weekdays from 9 a.m. through 5 p.m.

→ Kamihira Kouminkan (Public Hall)

Tel. 048-775-9308 / Fax 048-770-1102

s723100@city.ageo.lg.jp



AGA English Salon

“Share some of your favorite stories, and enjoy playing games in English!”

When: August 20 (Sun)

2:00 ~ 4:00 p.m.

Where: Bunka Center

Participants: 10 people

(On first-come basis)



あげおしこくさいこうりゅうきょうかい じむきょく
AGA (上尾市国際交流協会) 事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



SNSで上尾市の魅力発信！

がいこくしゅっしん みな しな い すす ぼしよ みせ
外国出身の皆さん、市内のお勧めの場所や店など
あげおし みりょく
上尾市の魅力を、SNSで発信してみませんか。市は
みな じょうほうはっしん そくしん どうこう ま
皆さんの情報発信を促進しています。投稿をお待ち
しています！

ほう ほう じぶん
方法：自分のSNSアカウント (Facebook、Twitter、
Instagram など) から、#my_ageo をつけて
がいこくご どうこう
外国語で投稿してください。

ない よう しな い すす ぼしよ みせ
内容：市内にあるお勧めの場所、店、レストラン、
イベントなど、上尾市の良いところ

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

8月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

とき：8月7日、14日、21日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日 (8月28日) は、ハロー
コーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

とき：8月26日

ところ：市役所5階
501会議室



Cost: 100 yen

Application: Please provide AGA (Ageo Global Association) Secretariat with the following information by fax or email by August 14 (Mon): Your name, home address and phone number.

→ AGA Secretariat

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



Share Charms of Ageo through Social Media!

Ageo City encourages non-Japanese residents to share "Charms of Ageo" from their social media account. Are there any places, shops, events in Ageo that you would like to recommend to other people? If so, please share them. We're looking forward to your post.

How: Post information with #my_ageo from your social media account (Facebook, Twitter, Instagram, etc.) in your first language.

Contents: Good things about Ageo, for example, places, shops, restaurants and events that you recommend.

→ Shimin-Kyodo-Suishin-ka

(Community Collaboration Support Section)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

Hello Corner Schedule for August Counselling on Mondays

When: August 7, 14 and 21

Where: 1F of the City Hall Annex #3
(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held on the 4th
Monday, August 28.

Counselling on Saturday

When: August 26

Where: Meeting room #501
5F of City Hall



Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

* Counselling service in Vietnamese is offered only via email. <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp